

# 聊斋志异原文及其翻译（聊斋志异原文及翻译在线阅读）

作者：有故事的人 来源：范文网 www.wtabcd.cn/fanwen/

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/fanwen/meiwen/a6502c5985bbae44dbc2ebad0bb487d1.html>

范文网，为你加油喝彩！

## 聊斋志异原文及其翻译

《聊斋志异》简称《聊斋》，是中国清朝著著名小说家蒲松龄创作的文言短篇小说集。下面是关于聊斋志异原文及翻译的内容，欢迎阅读！

### 《聊斋志异·张诚》原文1

豫人张氏者，其先齐人。明末齐大乱，妻为北兵掠去。张常客豫，遂家焉。娶于豫，生子讷。无何，妻卒，又娶继室牛氏，生子诚。牛氏悍甚，每嫉讷，奴畜之，啖以恶食。且使之樵，日责柴一肩，无则挞楚诟诅，不可堪。隐畜甘脆饷诚，使从塾师读。

诚渐长，性孝友，不忍兄劬（1），阴劝母；母弗听。一日，讷入山樵，未终，值大风雨，避身岩下，雨止而日已暮。腹中大馁，遂负薪归。母验之少，怒不与食。饥火烧心，入室僵卧。诚自塾中来，见讷嗒然，问：“病乎？”曰：“饿耳。”问其故，以情告。诚愀然便去，移时，怀饼来食兄。兄问其所自来，曰：“余窃面倩邻妇为者，但食勿言也。”讷食之，嘱曰：“后勿复然，事发累弟。且日一啖，饥当不死。”诚曰：“兄故弱，恶能多樵！”次日食后，窃赴山，至兄樵处。兄见之，惊问：“将何作？”答曰：“将助采樵。”问：“谁之使？”曰：“我自来耳。”兄曰：“无论弟不能樵，纵或能之，且犹不可。”于是速归之。诚不听，以手足断柴助兄。且曰：“明日当以斧来。”兄近止之。见其指已破，履已穿，悲曰：“汝不速归，我即以斧自刎死！”诚乃归。兄送之半途，方回复樵。既归，诣塾嘱其师曰：“吾弟年幼，宜闲之。山中虎狼恶。”师曰：“午前不知何往，业夏（2）楚之。”归谓诚曰：“不听吾言，遭师责矣！”诚笑曰：“无之。”明日，怀斧又去。兄骇曰：“我固谓子勿来，何复尔？”诚弗应，刈薪且急，汗交颐不少休。约足一束，不辞而还。师笞之，乃实告焉。师叹其贤，遂不之禁。兄屡止之，终不听。

一日，与数人樵山中，欻（3）有虎至，众惧而伏。虎竟衔诚去。虎负人行缓，为讷追及。讷力斧之，中胯。虎痛狂奔，莫可寻逐，痛哭而返。众慰解之，哭益悲，曰：“吾弟，非犹夫人之弟；况为我死，我何生焉！”遂以斧自刎其项。众急救之，入肉者已寸许，血溢如涌，眩瞽殒绝。众骇，裂其衣而束之，群扶以归。母哭骂曰：“汝杀吾儿，欲劓（4）颈以塞责耶！”讷呻云：“母勿烦恼，弟死，我定不生！”置榻上，创痛不能眠，惟昼夜倚壁而哭。父恐其亦死，时就榻少哺之，牛辄诟责。讷遂不食，三日而毙。

（节选自《聊斋志异·张诚》，有改动）

【注】（1）劬（qù）：劳苦。（2）夏：亦作“榘”，木名。（3）欵（x）：忽然。（4）劓（lí）：割。

译文：

河南人张某，他的先祖是山东人。明朝末年，山东大乱。张某的妻子被北方兵抓走了。张某本人经常客居河南，就在那里安了家。张某在河南娶妻。生了个儿子，名字叫张讷。不久，第二个妻子死了，张某又娶牛氏做继室，生了个儿子张诚。牛氏性情很凶悍，她总是嫉恨张讷，把他当奴仆养活，拿最差的饭菜给他吃，却给他每天砍一担柴的任务。张讷完不成任务就要鞭打或责骂，简直叫人难以忍受。牛氏总是把好吃的东西悄悄地给张诚吃，让他到私塾读书。

张诚一天天长大了。他性情孝敬父母友爱兄长，不忍心看着哥哥辛苦，常常私下里劝母亲（不要那样对待哥哥），母亲不听。有一天，张讷上山砍柴，但一担柴没砍够，遇到风雨大作，他只好跑到岩石下躲雨。等到雨停时，天色已晚，而且肚子饿得咕咕直叫。就背着先砍的那点柴走回家。继母一看他的柴不够，很生气，不给他饭吃。张讷饿得揪心，便进房躺在床上。张诚从私塾放学回来，见哥哥神色不好，便问他：“生病了么？”哥哥说：“太饿了。”张诚问哥哥是什么缘故，张讷便把实际情况说了一遍。张诚听了以后很难过地走了。过了一会儿，他怀揣着炊饼来给哥哥吃。哥哥问他炊饼是从哪里来的，他说：“我从家里偷了些面粉，请邻居家的妇女做的。你只管吃，不要说出去。”张讷吃了饼，叮嘱弟弟说：“你以后不要再这样做了，事情被发现，会连累你的。何况一天吃一顿饭，不会饿死人的。”弟弟说：“你的身体本来就单薄，怎么能砍那么多柴呢？”第二天，吃过早饭后，张诚便偷偷地进了山，来到哥哥打柴的地方。哥哥看见他，大吃一惊。问：“你来干什么？”张诚说：“帮哥哥你砍柴。”哥哥又问：“谁让你来的？”他说：“我自己来的。”哥哥说：“且不说弟弟不能砍柴，纵使能砍柴，还是不能去做。”于是让张诚赶快回家。弟弟不听，并用手和脚折断树枝帮助哥哥，他一边做，一边说：“明天我要带把斧子来。”哥哥上前去阻止他，发现他手指已被划破，鞋子也被扎破。于是悲伤地说：“你不马上回去，我就用斧子砍死自己。”张诚这才回家。哥哥送他走了一半路程，才返回山上继续打柴。砍柴回家后，他又跑到私塾对老师说：“我弟弟年纪小，请老师严加管教，因为山中老虎豺狼很凶恶。”老师说：“不知道他今天中午前到什么地方去了，我已责问过他。”张讷回来时对张诚说：“不听我的话，被老师责罚了吧？”张诚笑着说：“没有的事。”第二天，张诚带把斧头又上山去打柴。哥哥惊讶地说：“我本来对你说过不要来，你怎么又来了？”张诚默不作声，只是急急忙忙砍柴，汗水流到脸上也不休息。砍满一担柴后，他不跟哥哥打招呼就下山了。老师又要责打他，他才向老师讲了实话。老师赞叹他贤明，便不再禁止他帮哥哥打柴。哥哥多次阻止他，他一直不听。

有一天，张诚和几个人在山上打柴。突然，来了只老虎。众人都吓得趴在地上不敢动，老虎竟然把张诚给叼走了。老虎嘴里叼着个人，走起路来自然要比平常慢，被张讷追上了。张讷用力用斧头砍去，砍中了老虎的后腿。老虎感到疼痛狂奔而去，张讷不能追赶上，哭着回来了。众人安慰他，他哭得越发悲伤，说：“我的弟弟，不同于众人的弟弟，况且（他）是为我死的，我怎么还能活着呢！”（张讷）于是用斧子砍自己的脖子。大家赶紧抢救他，斧子已在脖子上砍进一寸深的刀口，鲜血奔涌，眼看着就不行了。众人惊骇，撕掉他的衣服把他的伤口包扎起来，一起扶他回了家。他继母哭着骂他说：“你杀死我的儿子，想砍自己的颈子来搪塞吗？”张讷呻吟着说：“母亲您不必烦恼。弟弟死了，我一定不会活下去的。”他躺在床上，疼痛难忍，夜里也睡不着，只是整日整夜靠着墙哭泣。他父亲担心他也会死，经常到他的床前略微喂点东西给他吃，牛氏就又骂个不休。张讷就不吃饭，三天就病死了。

## 聊斋志异《大鼠》原文2

万历年间，宫中有鼠，大与猫等，为害甚剧。遍求民间佳猫捕制之，辄被啖食。适异国来贡狮猫，毛白如雪。抱投鼠屋，阖其扉，潜窥之。猫蹲良久，鼠逡巡自穴中出，见猫，怒奔之。猫避登几上，鼠亦登，猫则跃下。如此往复，不啻百次。众咸谓猫怯，以为是无能为者。既而鼠跳掷渐迟，硕腹似喘，蹲地上少休。猫即疾下，爪掬顶毛，口齧首领，辗转争持，猫声呜呜，鼠声啾啾。启扉急视，则鼠首已嚼碎矣。然后知猫之避，非怯也，待其惰也。彼出则归，彼归则复，用此智耳。噫！匹夫按剑，何异鼠乎！（选自《聊斋志异》）

【注释】 万历：明神宗朱翊钧的年号。 阖(?)：关闭。 逡(? ‘ ?)巡：从容，不慌不忙。  
啻(???)：仅;止。 齧(?)：咬。

### 【译文】

明朝万历年间，皇宫出现了老鼠，大小和猫差不多，为害极为严重。皇家遍寻民间好猫来捕捉老鼠，都被老鼠吃掉了。恰好有外国来进贡狮猫，这猫浑身毛色雪白。于是，把狮猫放进有老鼠的屋子，关上窗户，偷偷观察。只见猫蹲在地上很长时间，老鼠从洞中不慌不忙地爬出来，见到猫之后愤怒地向狮猫奔过来。狮猫避开老鼠跳到桌子上，老鼠紧跟着也跳到桌子上，随后，猫就跳下来。如此跳上跳下，不少于一百次。见此情形，大家都说猫胆怯，认为狮猫是一只没有能力捕捉大老鼠的猫。过了一会儿，老鼠跳跃的动作渐渐迟缓，肥硕的肚皮看上去好像在喘气，它蹲在地上稍稍休息。此时，只见猫快速跳下桌子，用爪子抓住了老鼠头顶上的毛，用嘴咬住了老鼠的脖子，猫鼠辗转往复地争斗，猫呜呜地叫，老鼠啾啾地呻吟。宫人急忙打开窗户查看，大老鼠的脑袋已经被狮猫嚼碎了。大家这才明白，狮猫最初躲避大鼠并不是害怕，而是等待它疲乏松懈啊！“敌人出击我便退回，敌人退下我又出来”，狮猫使用的就是这种智谋呀。唉！那种不用智谋，单凭个人血气的小勇之人，和这只大鼠又有什么不同呢？

更多 范文 请访问 [https://www.wtabcd.cn/fanwen/list/91\\_0.html](https://www.wtabcd.cn/fanwen/list/91_0.html)

文章生成doc功能，由[范文网](#)开发